

Barbro Andersson

Elisabeth Tegelberg -

Barbro Andersson, Göteborg, har avlidit i en ålder av 83 år. Närmast sörjande är bror med sambo, syster, systerdotter och systerson med familjer.

Barbro föddes, växte upp och tog studenten i Falköping och valde sedan att studera moderna språk vid Göteborgs universitet. Hennes språkstudier hade en osedvanlig bredd: engelska, franska, italienska, rumänska och lingvistik. Det var som gymnasielärare som Barbro främst verkade under sitt yrkesliv, först i Lysekil, senare på Vuxengymnasiet i Göteborg och på Göteborgs universitet. Som lärare i italienska, vilket kom att bli hennes huvudämne, väckte hon med sin entusiasm, sina kunskaper och sin eminenta pedagogiska förmåga otaliga elevers och studenters intresse för Italien, dess språk och kultur. Barbro blev en välkänd profil i alla sammanhang som rörde Italien, en position som befästes år från år tack vare hennes mycket omfattande översättarverksamhet av modern italiensk litteratur till svenska. Hennes översättarkarriär startade i början av 1970-talet och hon förblev aktiv som översättare även efter sin pensionering.

Barbros energi och engagemang för Italien kom också till uttryck under de 18 somrar då hon var reseledare i Italien, vilket bland annat fick henne att ta staden Venedig och regionen Emilia-Romagna speciellt till sitt hjärta. Dessa långa Italienvistelser bidrog till Barbros djupgående kunskaper om italiensk historia, konst och arkitektur, liksom om seder, bruk och vardagsliv i Italien, något som i hög grad gagnade hennes översättningsverksamhet.

Barbros översättningar omfattade bland annat verk av flera italienska författare som har kommit att inta en central plats i den samtida europeiska litteraturen, som Umberto Eco, Claudio Magris, Francesco Alberoni och Oriana Fallaci. Även verk av aktuella författare som Andrea Camilleri, Roberto Saviano och Elena Ferrante hade Barbro som översättare. Hon fick i många fall också tillfälle att träffa, intervju och skapa relationer med de författare vars verk hon ägnade sig åt, vilket kom såväl hennes översättningar som henne själv personligen till godo. Barbro var tveklöst en av Sveriges främsta översättare av italiensk skönlitteratur till svenska och bidrog på ett mycket förtjänstfullt sätt till att sprida kunskap om italiensk litteratur och kultur i Sverige.

Barbro var en person med stor integritet och karaktärsfasthet, både med behov av att avskärma sig med sitt arbete och av ett omväxlande socialt liv. Hennes arbetskapacitet var imponerande och så även hennes sociala förmåga. Barbros spiritualitet och humor förgyllde många fester och sammankomster och hennes talanger som vän och värdinna, inte minst hennes gästfrihet och utomordentliga skicklighet i köket, kommer hennes många vänner, i Sverige och utomlands, att minnas med tacksamhet och glädje.
